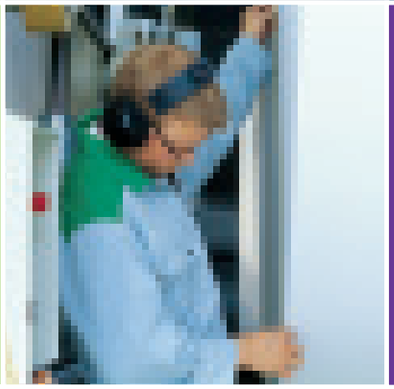

WE LEAD.
WE LEARN.

UPM

Dictionary

Sanakirja • Wörterbuch • Dictionnaire

Contents

RAW MATERIALS

Species of wood 2

Non-wood fibres. 4

Pulp terminology. 6

Additives. 12

PAPER TERMINOLOGY

Paper machines & production.. 14

Finishing & converting. 22

Paper grades. 24

Properties. 36

Faults. 42

Printing 46

Notes 62

RAW MATERIALS:

Species of wood

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
alder	leppä	Erle	aulne
aspen	haapa	Espe	tremble
beech	pyökki	Buche	hêtre
birch	koivu	Birke	bouleau
chestnut	kastanja	Kastanie	châtaignier
douglas fir	douglaskuusi	Douglastanne	sapin de douglas
elm	jalava	Ulme	orme
eucalyptus	eucalyptus	Eucalyptus	eucalyptus
grey alder	harmaaleppä	Grauerle	aune blanc
hardwood	lehtipuu	Laubholz	bois feuillu
juniper	kataja	Wacholder	genévrier
larch	lehtikuusi	Lärche	mélèze
lime linden, basswood	lehmus	Linde	tilleul
maple	vaahtera	Ahorn	Erable
pine	mänty	Kiefer	pin
rowan	pihlaja	Eberesche	sorbier
Siberian pine	sembramänty	Zirbelkiefer	pin cembro
softwood, coniferous wood	havupuu	Nadelholz	bois résineux, bois de conifère

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
spruce	kuusi	Fichte	èpicèa
white birch	rauduskoivu	Warzanbirke	bouleau verruqueux

RAW MATERIALS:

Non-wood fibers

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
bagasse	bagassi, sokeriruokojäte	Bagasse	bagasse
bamboo	bambu	Bambus	bambou
esparto	esparto	Esparto	alfa
rags	lumppu	Hadern, Lumpen	chiffons
straw	olki	Stroh	paille
synthetic fibers	synteettiset kuidut	synthetische Faser	fibres synthétiques

Pulp terminology

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
bale	paali	Ballen	balle
barking plant	kuorimo	Entrindungsanlage	station d'écorçage
beating, refining	jauhatus	Mahlen	raffinage
biocides	torjunta-aineet	Schleimbekämpfungsmittel, Biozide	bactéricides
black liquor	mustalipeä	Schwarzlauge	liqueur noire
bleach plant	valkaisimo	Bleicherei	station de blanchiment
chemi-thermo-mechanical pulp (CTMP)	kemi-termo-mekaaninen massa	chemo-thermisch angeschlossener Holzstoff	pâte chimico-thermo-mécanique
chemical pulp	sellu, kemiallinen massa	Zellstoff	pâte chimique
chipper	hakku	Hackmaschine	coupeuse à bois
chips	hake	Hackschnitzel	copeaux
de-inking	siistaus	Druckfarbenentfernung	désencrage
de-inked pulp (DIP)	siistattu massa	Altpapierstoff	pâte dèsencrèe
dissolving pulp	silkkimassa, liukosellu	Kunstfaserzellstoff	pâte pour dilution
effluent water	jätevesi	Abwasser	eaux résiduelles
fluff	revinnäis (massa)	Flockenzellstoff peluche, duvet	poussière de papier, duvet de cellulose

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
freeness of pulp	massan freeness	Zellstoff Mahlgrad	pâte maigre
freeness value	freeness -luku	Mahlgrad Kennziffer	indice d'égouttage
fully bleached pulp	täysvalkaistu massa	vollgebleichter Zellstoff	pâte blanchie
green liquor	viherlipeä	Grünlauge	liqueur verte
grinder	hiomakone	Schleifer	défibreur
groundwood mill	hiomo	Schleiferei	râperie, salle de défibreur
groundwood pulp (GWP)	puuhioke	Steinholzschliff	pâte mécanique
hardwood pulp	lehtipuumassa	Laubholzzellstoff	pâte de bois feuillu
knotter pulp	oksamassa	Ästezellstoff	pâte de noeuds
kraft pulp	sulfaattisellu, kraftmassa	Sulfatzellstoff	pâte kraft
log	tukki	Rundholz	rondin
mechanical pulp	mekaaninen massa	Holzstoff, mechanischer, aufgeschlossener Halbstoff	pâte mécanique
mixer	sekoittaja	Mischer	pulpeur
papermaking pulp	paperimassa	Papierfaserstoff	pâte à papier
pressurized ground-wood pulp (PGW)	painehiokemassa	Druckholzschliff	pâte mécanique de défibreur pressurisé
primary fiber	primaarikuitu	Primärfaser, Frischfaser	fibre vierge
pulp (TMP)	massa (TMP)	Holzstoff	pâte
recycled fiber pulp (RCF)	kierrätyskuitumassa	Altpapierfaserstoff	pâte de fibres recyclées

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
refiner mechanical pulp (RMP)	hierre	Refiner-Holzstoff	pâte mécanique de raffineur
semibleached pulp	puolivalkaistu massa	halbgebleichter Zellstoff	pâte mi-blanchie
semichemical pulp	puolikemiallinen massa	Halbzellstoff	pâte mi-chimique
slurry	liete	pumpfähige Suspension	suspension dense
soda pulp	soodasellu	Zellstoff aus Nadelholz	pâte de bois résineux
sulphate pulp	sulfaattimassa	Sulfatzellstoff	pâte au sulfate
sulphite pulp	sulfiittimassa	Sulfitzellstoff	pâte au bisulfite
thermomechanical pulp, (TMP)	kuumahierre (TMP)	thermomechanischer Holzstoff, TMP	pâte thermomécanique
thickener	sakeutin	Eindicker	épaississant
unbleached pulp	valkaisematon massa	ungebleichter Zellstoff	pâte écrue
white liquor	valkolipeä	Weißlauge	liqueur blanche

Additives

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
additive	lisäaine	Hilfstoff	additif
china clay	kaoliini	Kaolin	kaolin
clay slip	kaoliiniliete	Kaolinaufschwemmung	lait de kaolin
coating color	päällystyspasta	Streichfarbe	lait de couchage, pâte liquide, sauce de couchage
dye	väriaine	Farbstoff	colorant, matière
filler	täyteaine	Füllstoff	charge
retention agent	pysyte	Retentionsmittel	agent de rétention
rosin size	hartsiliima	Harzleim	colle à base de résine
size	liima	Leim	colle
slip	pigmenttiliete	Aufschwemmung	lait de couche
wet strength agent, hardener	kovete	Nassfestigkeitsmittel	Agent de résistance à l'état humide (REH)

PAPER TERMINOLOGY:

Paper machines and production

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
air-dryer	ilmakuivain	Lufttrockner	séchage à air chaud
air-drying	ilmakuivatus	Lufttrocknen	séchage à l'air
airborne weg-dryer	leijukuivain	Schwebetrockner	sécheur aéroporté
airborne weg-drying	leijukuivatus	Schwebetrocknen	séchage à bande aéroportée
angle cutting	vinoleikkaus	Schrägschneiden	coupe losange
batch reel	konerulla	Tambour	lot de bobines
breaker stack	välikalanteri	Feuchtglättwerk	lisse (dans la sécherie)
breast roll	rintatela	Brustwalze	rouleau de tête
bronze wire	pronssiviira	Bronzesieb	toile en bronze
calender	kalanteri	Kalander	calandre
calendering	kalanterointi	Kalandrieren, Satiniere, Glätten	calandrage
conditioning	ilmastointi	Klimatisieren	conditionnement du papier
core	hylsy	Hülse	mandrin
couching	huopautus	Zusammengautschen	couchage en plusieurs jets
cylinder mould	lieriöviira	Rundsiebzylinder und Trog	forme ronde
dandy roll	viirarulla	Egoutteur	rouleau égoutteur
doctor blade	kaavin	Schaber	racle docteur

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
draw	vienti	Zug	tirage
drying cylinder	kuivatussylinteri	Trockenzylinder	cylindre sécheur
drying section	kuivausosa	Trockenpartie	sécherie
felt	huopa	Filz	feutre
Foil	foili	Entwässerungselement	film (plastique), feuille (métallique)
forming section	viiraosa	Siebpartie	section de formation de la feuille
Fourdrinier machine	tasoviirakone	Langsiebmaschine	machine à table plate
friction glazing	kitkakiillotus	Friktionieren	glacage (à la calandre à friction)
friction glazing calender	kitkakalanteri	Friktionskalander	calandre à friction
gap former	kitarainain (gap formeri)	Spaltformer, Gapformer	formation entre deux
glazing	kiillotus	Glätten	(glacage), lissage
edge trimming	reunaleikkaus	Kantenbeschneidung	rognure des bords
head box	perälaatikko	Stoffauflauf(kasten)	caisse d'arrivée, caisse de tête
hydrofoil	päästölista	Streichleiste	râcle d'égouttage
joint	jatkos	Verbindungsstelle	joint
labeling	etiketöinti	Etikettieren	étiquetage
long grain	pitkittäisarkki	Schmalbahn	sens machine

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
machine calender	konekalanteri	Maschinenglättwerk	calandre sur machine
machine width	koneleveys	Maschinenbreite	laize de la machine
marking	merkkaus	Markierung	marquage
matt calender	mattakalanteri	Mattkalandrierer	calandre matte
multicylinder machine	monisylinterikone	Mehrzylindermaschine	machine multicylindrique
off-machine coating	erillispäällystys	Streichen ausserhalb der Papiermaschine	couchage hors machine
on-machine coating	konepäällystys	Streichen in der Maschine	couchage sur machine
outturn sample	valmistusnäyte	Ausfallmusterbogen	feuille-échantillon type
press	telapuristin	Presse	presse
press section	puristinosa	Pressenpartie	section presses
ream	riisi	Ries	rame
reel, roll	rulla	Rolle	bobine, bobineau, bobinette
reel-up	rullaine	Aufroller	enrouleuse
rewinding	uudelleenrullaus	Umrollen	rebobinage
roll nip	nippi	Walzenspalt	cylindre de pression
sheet cutter, cutter	arkkileikkuri	Quer-, Bogenschneider	massicot
sheeting	arkitus	Bogen-, Formatschneiden	découpe au format
short grain	poikittaisarkki	Breitbahn	sens travers
size press	liimapuristin	Leimpresse	presse encolleuse

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
slitting	pituusleikkaus	Rollenschneiden	refente en sens machine
sorting	lajittelu	Sortieren	triage
splice	liitos, jatkos	Klebestelle	collure
spreader roll	levitystela	Breitstreckwalze	rouleau applicateur
squaring	suorakulmaleikkaus	Abvieren	équerrage
suction box	imulaatikko	Saugkasten	caisse aspirante
suction roll	imutela	Saugwalze	cylindre aspirant
supercalender	superkalanteri	Superkalander	supercalandre
supercalendering	superkalanterointi	Satinieren	satinage
surface application	pintakäsittely	Oberflächenauftrag	application de surface
surface sizing	pintaliimaus	Oberflächenleimung	collage en surface
table roll	rekisteritela	Unterwalze, Registerwalze	pontuseau
(metal) tip	(metalli) hela	Metallbeschlag	bout métallique
trim squirt, edge cutter	reunaleikkuri	Randschneider, Randbeschnitt	marge de coupe
twin wire machine	kaksoisviirakone	Doppelsiebmaschine	machine à double toile
wire fabric	viirakangas	Siebgewebe	toile
web	raina	Papierbahn	bande
wet end	märkäpää	Nasspartie	partie humide
winding	rullaus	Wickeln	bobinage

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
winder	pituusleikkuri	Rollenschneidmaschine	bobineuse, enrouleuse
wire	viira	Sieb	toile
wire cloth	viirakangas	Metalltuch	toile métallique
wrapper	kääre	Papierumschlag	emballeur
wrapping	käärintä	Verpackung	emballage

PAPER TERMINOLOGY:

Finishing and converting

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
air knife coating	ilmaharjapäällystys	Luftbürstenstreichen	couchage par lame d'air
blade coating	teräpäällystys	Schaberstreichen	couchage à lame
brush coating	harjapäällystys	Bürstenstreichverfahren	couchage à la brosse
brush glazing	harjakiillotus	Bürstensatinieren	glacage sur brosseur
cast coating	valupäällystys	Gusstreichen	couchage à haut brillant, couchage au glacis
coating	päällystys	Streichen	couchage
creping	kreppaus	Kreppen	crêpage
dip coating	upotuspäällystys	Tauchstreichverfahren	couchage par immersion

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
extrusion coating	extruusiopäällystys	Extrusionsbeschichtungen	couchage par extrusion
film press coating	filmipäällystys	Filmpressenstreichverfahren	pigmentation, surfaçage
gravure coating	syväpainopäälllystys	Gravurstreichverfahren	couchage par gravure
gumming	liimoitus	Gummieren	gommage
jet coating	jettipäällystys	Strahlstrichauftrag	couchage par pulvérisation
lamination	laminointi	Laminieren	stratification
metering bar coating	sauvatelapäällystys	Rollrakelstreichverfahren	couchage à la barre
pasting	liisteröinti	Kleben	contrecollage
roll coating	telapäällystys	Walzenstreichverfahren	couchage par rouleau
size press coating	liimapuristinpäällystys	Leimpressenstreichverfahren	couchage par presse encolleuse
smoothing roll coating	tasoitustelapäällystys	Glättwalzen streichverfahren	couchage avec rouleaux lisseurs

PAPER TERMINOLOGY:

Paper grades

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
air mail paper	lentopostipaperi	Luftpostpapier	papier avion
anti-tarnish paper	mustumisenestopaperi	Metallschutzpapier	papier anti-corrosif
art paper	taidepainopaperi	Kunstdruckpapier	papier couché classique

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
bank post paper	postipaperi	Bankpostpapier	papier pour billets de banque
banknote paper	setelipaperi	Banknotenpapier	papier pour billets de banque
bible paper	raamattupaperi	Bibeldruckpapier	papier bible
bitumen paper, tarred brown paper	bitumipaperi, tervapaperi	Bitumenpapier	papier goudronné
blotting paper	imupaperi	Löschpapier	papier buvard
bulky paper	bulkkinen paperi	voluminöses Papier	papier bouffant
cable insulating paper	kaapelipaperi	Kabelisolierpapier	papier pour cables électriques
capacitor tissue paper	kondensaattoripaperi	Kondensatorpapier	papier pour condensateur
carbon copy paper	jäljennöspaperi	Durchschlagpapier	papier carbone
carbonizing base paper	hiiliraakapaperi	Karbonrohpapier	papier pour support carbone
carbonless copy paper	itsejäljentävä paperi	Selbstdurchschreibepapier	papier autocopiant
catalogue paper	luettelopaperi	Katalogpapier	papier pour catalogues
chart paper, diagram paper	piirturipaperi	Diagrammpapier	papier pour diagrammes
cigarette paper	savukepaperi	Zigarrettenpapier	papier à cigarette
cigarette tip paper	imukepaperi	Zigarrettenmundstückpapier	papier pour filtre de cigarettes
coated paper	päällystetty paperi	gestrichenes Papier	papier couché
coloured paper	värillinen paperi	gefärbtes Papier	papier de couleur
continuous stationery	jatkolomakepaperi	Endlosformularpapier	papier pour liasses et formulaires en continu

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
copy paper	kopiopaperi	Kopierpapier	papier repro
crêpe paper	kreppipaperi	Kreppapier, gekrepptes Papier	papier crêpé
digital printing paper	digipaperi, digipainopaperi	Digitaldruckpapier	papier pour impression numérique
directory paper	luettelopaperi	Katalogpapier, Telefonbuchpapier	papier annuaires
document paper	arkistopaperi	Dokumentpapier	papier pour archives
educational paper	kouluvihkopaperi	Schulschreibpapier	papier pour cahiers scolaires
embossed paper	kohokuvioitu paperi	geprägtes Papier	papier gaufré
envelope paper	kirjekuoripaperi	Briefumschlagpapier	papier pour enveloppes
extensible kraft paper	venyvä voimapaperi	dehnbares Kraftpapier	papier kraft extensible
facial tissue	kasvopaperi	Gesichtstuchpapier	tissu à démaquiller
filter paper	suodatinpaperi	Filtrierpapier	papier filtre
fine paper	hienopaperi	Feinpapier	papier fin
fully sized paper	täysliimattu paperi	vollgeleimtes Papier	papier entièrement collé
glassine	glassiinipaperi	Pergamin, Glassin	cristal
gravure paper	syväpainopaperi	Tiefdruckpapier	papier pour héliogravure
grease-resistant paper	rasvanpitävä paperi	fettdichtes Papier	papier imperméable aux graisses
greaseproof	voipaperi	Pergamentersatz	papier ingraissable

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
handkerchief paper	nenäliinapaperi	Taschentuchpapier	tissu pour mouchoirs
hand-made paper	käsintehty paperi	handgeschöpftes Papier	papier fait à la main
heavyweight coated paper (HWC)	HWC, päällystetty paperi	HWC, gestrichenes Papier	HWC, papier couché
inkjet paper	inkjet paperi	Inkjet Papier	papier pour impression jet d'encre
improved newsprint paper	parannettu sanomalehtipaperi	aufgebessertes Zeitungsdruckpapier	papier journal amélioré
kraft paper	voimapaperi	Papier aus Sulfatzellstoff	papier kraft
laser paper	laser tulostuspaperi	Laserdruckpapier	papier pour impression laser
letterpress paper	kohopainopaperi	Buchdruckpapier,	papier pour la typo
lightweight coated paper (LWC)	LWC paperi	LWC, leichtgewichtiges, gestrichenes Papier	papier couché léger
lithografic paper	laakapainopaperi	Lithographiepapier	papier pour lithographie
machine finished paper (MF)	konekalanteroitu paperi	maschinenglattes Papier	papier apprêté
machine glazed paper (MG)	konekiillotettu paperi	einseitig glattes Papier	papier frictionné
magazine paper	aikakauslehtipaperi	Zeitschriftenpapier	papier magazine
map paper	karttapaperi	Landkartenpapier	papier pour cartes géographiques

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
mediumweight coated paper (MWC)	MWC, päällystetty paperi	MWC, gestrichenes Papier	MWC, papier couché
napkin tissue	lautasliinapaperi	Serviettenpapier	tissu pour serviettes
newsprint	sanomalehtipaperi	Zeitungsdruckpapier	papier journal
office paper	toimistopaperi	Büropapier	papier de bureau
offset paper	offsetpaperi	Offsetpapier	papier pour impression offset
opaque drawing paper	piirustuspaperi	Zeichenpapier	papier opaque à dessin
optical character	optiset ominaisuudet	Optisches Erscheinungsbild	papier pour reconnaissance optique
paper board	kartonki	Karton	carton
paper for long term storage documents	arkistopaperi, virallinen paperi	Dokumentpapier	papier pour archives longue durée
photo base paper	valokuvapaperi	Fotorohpapier	papier photo
photo inkjet paper	inkjet valokuvapaperi	Photo Inkjet Papier	papier photo pour impression jet d'encre
playing card board	pelikorttikartonki	Spielkartenkarton	carton pour cartes à jouer
poster paper	julistepaperi	Plakatpapier	papier pour affiches
printing paper	painopaperi	Druckpapier	papier d'impression
recognition paper (OCR)	lukulaite (OCR)-paperi	Belegleserpapier	optique de caractères, ROC
release paper	irroituspaperi	Basispapier für Klebeetiketten	papier anti adhésif

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
sack kraft paper	säkkipaperi	Kraftsackpapier	papier kraft pour sacs de grande contenance
safety paper	varmuuspaperi	Sicherheitspapier	papier de sûreté
security paper	arvopaperipaperi	Wertzeichenpapier	papier pour valeur, papier pour titres
sized paper	liimattu paperi	geleimtes Papier	papier collé
speciality paper	erikoispaperi	Spezialpapier	papier de spécialités
spinning paper	kehruupaperi	Spinnpapier	papier pour filature
surface sized paper	pintaliimattu paperi	oberflächengeleimtes Papier	papier surfacé
thinprint paper	ohkopainopaperi	Dünndruckpapier	papier mince
tissue, soft tissue	pehmopaperi	Tissuepapier	tissu ouaté
toilet paper	vessapaperi	Toilettenpapier	papier hygiénique
toweling paper	käsipyyhepaperi	Handtuchpapier	papier crêpé pour essuie-mains
tracing paper	kuultopaperi	Dreheinschlagpapier	papier pour bonbons
typewriting paper	kirjoituskonepaperi	Schreibmaschinenpapier	papier pour machine à écrire
unsized paper	liimaamaton paperi	ungeleimtes Papier	papier non collé, papier sans colle
vegetable parchment	pergamenttipaperi	Echt-Pergament	papier sulfurisé
wallpaper base	tapettiraakapaperi	Tapetenrohpapier	papier peint, papier pour tapisserie

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
waxed paper	vahapaperi	Wachspapier	papier paraffiné
wet strength paper	märkälujapaperi	nassfestes Papier	papier résistant à l'état humide
woodcontaining paper	puupitoinen paperi	holzhaltiges Papier	papier avec bois
woodfree paper	puuvapaa paperi	holzfreies Papier	papier sans bois
wrapping paper	käärepaperi	Packpapier, Einschlagpapier	papier d'emballage
wrapping tissue	silkkipaperi	Seidenpapier	papier mousseline
writing paper	kirjoituspaperi	Schreibpapier	papier écriture

PAPER TERMINOLOGY:

Properties

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
abrasion resistance	hankauskestävyys	Abriebfestigkeit	résistance à l'abrasion
ash content	tuhkapitoisuus	Aschegehalt	teneur en cendres
basis weight	pintapaino, nelilömassa	Flächengewicht	grammage
blackening	mustuminen	Schwarzfärbung	pombage
breaking length	katkeamispituus	Reißlänge	longueur de rupture
brightness	vaaleus	Helligkeit, Weisse	blancheur
bursting strength	puhkaisulujuus	Berstwiderstand	résistance à l'éclatement

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
colour	sävy, väri	Farbton, Färbung	couleur
cross direction (CD)	poikkisuunta	Querrichtung	sens travers
density	tiheys	Dichte	masse volumique
dimensional stability	mitanpitävyys	Dimensionsstabilität, Passgenauigkeit	stabilité dimensionelle
drainability	suotautuvuus	Entwässerungsfähigkeit	aptitude à l'égouttage
elasticity	elastisuus	Elastizität	élasticité
excitation purity	ärsykepuhtaus	spaktraler Farbanteil	pureté d'excitation
fibre mix	kuituseos	Farbstoffzusammensetzung	mélange de fibres
filler content	täyteainepitoisuus	Füllstoffgehalt	teneur en charges
flatness	oikoisuus	Planlage	plat
folding	taittokelpoisuus	Falzen	pliage
formation	formaatio	Formation, Durchsicht	formation de la feuille
gloss	kiilto	Glanz	brillant
hardness	kovuus	Härte	dureté
impurities	epäpuhtaudet	Verunreinigungen	impuretés
ink absorption / setting	värin imeytymä	Farbaufnahme	absorption de l'encre
luminance	vaaleus	Weiße	luminance
machine direction (MD)	konesuunta	Maschinenrichtung	sens marche, sens machine
moisture content	kosteus	Feuchtgehalt	humidité

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
oil absorption	öljyabsorptio	Ölabsorption	absorption de l'huile
opacity	opasiteetti	Opazität	opacité
porosity	huokoisuus	Luftdurchlässigkeit, Porosität	porosité
printability	painettavuus	Bedruckbarkeit	imprimabilité
roughness	karheus	Rauhigkeit	rugosité
runability	ajettavuus	Verdruckbarkeit	roulabilité
sheet formation	pohjanmuodostus	Blattbildung	formation de la feuille
smoothness	sileys	Glätte	lissé
stiffness	jäykkyys	Steifigkeit	rigidité
surface strength	pintalujuus	Oberflächenfestigkeit	résistance de surface
tearing resistance	repäisylujuus	Reißfestigkeit	résistance au déchirement
tensile strength	vetolujuus	Bruchwiderstand	résistance à la rupture par traction
thickness	paksuus	Dicke	épaisseur
top side (TS)	yläpuoli, huopapuoli	Oberseite	côté feutre, côté supérieur
two sidedness	toispuolisuus	Zweiseitigkeit	envers d'un papier, inégalité des deux côtés
water absorption	vedenimevyys	Wasseraufnahme	absorption de l'eau
watermark	vesileima	Wasserzeichen	filigrane
wavelength	aallonpituus	Wellenlänge	longueur d'onde

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
wire side, bottom side	viirapuoli	Siebseite, Unterseite	côté toile
wiremark	viirakuvio	Siebmarkierung	marque de toile

PAPER TERMINOLOGY:

Faults

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
bagginess	pussit	Wassersäcke	poches
blister	rakkula	Blase	cloque
blistering	kupliminen	Blasenbildung	cloquage
breaks	rainan katkokset	Abrisse	casses
burst	puhkaisulujuus	Platzstelle	éclatement
crease and cuts	vekkaus, viilto	Falten und Einrisse	plis et coupures
coating blade streaks	teräjuova	Schaberstreifen	raies ou rayures de couche
corrugating	aallotus	Beuligkeit, Wassersäcke	ondulations
creasing	nuuttaaminen	Falten	rainage
curl	käyristyminen	Wölbung	curl, gondolage

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
defects in the converted product referable to discoloration	paperista johtuvat virheet jalostetussa tuotteessa, värin muuttuminen	Fehler im verarbeiteten Produkt bedingt durch Farbabweichungen	défauts des produits transformés dûs au papier décoloration
dusting	pölyäminen	Stauben	poussiérage
felt mark	huopakuvioituma	Filzmarkierung	marque de feutre
fibres, shives and hairs	kuidut, tikut, karvat	Splitter, Faserriss, Haarriss	fibres, bûchettes, cheveux
holes	reiät	Löcher	trous
joins	liitos	Klebestellen	collures
offshade	väriheitto	Tonabweichung	écart de teinte
picking	nukkautuminen	Rupfen	arrachage
piling, build-up on blankets	kerääntyminen kumikankaalle	Aufbau auf den Gummitüchern	montée en épaisseur sur blanchets
plate wear	painolevyn kuluminen	Druckplattenabnutzung	usure de la plaque
print unevenness	painatuksen epätasaisuus	ungleichmässiger Ausdruck im Tiefdruck	inégalité de l'impression
print through, missing dots	läpipainatus, puuttuvat pisteet	fehlende Rasterpunkte	points manquants
problem caused by static electricity	staattisen sähkön aiheut-tamat ongelmat	Schwierigkeiten wegen statischer Elektrizität	problème causé par l'électricité statique
set-off	tahraaminen	Abschmieren	maculage

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
shives fibres	tikkukuidut	Fasersplitter	bûchettes
slime spots	limaläikät	Schleimbatzen	taches bactériennes
strike through	läpilyönti	Durchschlagen	perception au verso
static charging	staattinen lataus	statische Aufladung	chargement statique, aimantation du papier
stiffness	jäykkyys	Steifigkeit	rigidité
thin spots	ohuet kohdat	dünne Stellen	zones minces
tight edges	tiukat reunat	gespannte Bahnränder	en patate
uneven sheet	epätasainen arkki	ungleichmäßiges Blatt	feuille inégale
waviness	aaltoilu	Welligkeit	gondolage
wavy edges	aaltoilevat reunat	wellige Kanten	bords flottants
yellowing	kellertyminen	Vergilbung	jaunissement

Printing

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
adhesive binding	liimasidos	Klebebindung	reliure par collage
bindery, bookbindery, converter	sitomo	Buchbinderei	façonnier

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
blanket	kumikangas	Gummituch	blanchet
blanket cylinder	kumisylinteri	Gummizylinder	cylindre de blanchet
bookbinding machine	kirjasidontalaite	Buchbindermaschine	machine à relier
break, web break	katko	Bahnabriss	casse
chuck	istukka	Rollenkonus	mandrin (de tour)
coarse screen	harva rasteri, sanomalehti-	Grobraster	classeur à grosses mailles
cold-set ink	cold-set-väri	cold-set Farbe	encre cold-set
colour, color (USA)	väri	Farbe	couleur
colour printing, colour print	väripainatus	Farbdruck, Farbendruck	impression en couleurs, chromophotographie
colour separation	värinerottelu	Farbauszug	séparation des couleurs, décomposition des couleurs
colour separation film	värinerottelufilmi	Farbauszugfilm	film de sélection des couleurs
compose, type set	latoa	setzen	composer
composing machine,	latomakone	Setzmaschine	machine à composer,
copper	kuparoida	aufkupfern	cuivrer
cut	leikkaus	Schnitt	coupe
cylinder	sylinteri	Zylinder	cylindre
digital printing	digitaalinen painatus	Digitaldruck	impression numérique
edition, issue	painos	Ausgabe, Auflage	édition, tirage

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
electrophotography	elektrofotografia	Elektrophotographie	électrophotographie
emboss, imprint	korkopuristaa	abprägen, einprägen	gaufrer, empreindre
embossing machine	korkopuristuskone, kohokuvapainokone	Prägedruckpresse	gaufreuse
embossing, blind	korkopuristus,	Blinddruck, Prägedruck,	gaufrage, estampage
engraving, block, relief	kuvalaatta, kuvake	Klischee, Druckstock,	cliché, cliché en relief
etch	syövyttää, etsata	ätzen	désensibiliser (palque offset)
facsimile	faksi	Faksimile, Telekopierer, Telefax	fac-similé
film	filmi	Film	film
fine screen	hienorasteri	Feinraster	trame serrée, tamis fin
flat-bed press	tasokehilöpainokone	Flachformmaschine	machine plate typographique, machine d'impression à plat
flat, unfolded	plaano, taittamaton	plano, ungefalzt	à plat, déplié
flexographic ink	fleksopainoväri	Flexodruckfarbe	encre flexographique
flexographic press, flexo-graphy, flexographic printing	flexopainatus, fleksopaino, -painatus	Flexographie, Flexodruck	flexographie, impression flexographique
folding machine, folder	taittokone, taittolaite	Falzmaschine, Trichter	plieuse
galley press	palstavedostuskone	Spaltenabziehpresse	presse à épreuves plieuse
grain	karheus, rakeisuus	Korn	grain

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
graphic arts industry	graafinenteollisuus	Druckindustrie	industrie graphique
groove	ura	Rille	rainure
halftone screen	rasterialue	Bildraster	trame simili
heat-set ink	heat-set-väri, kuumentamalla kuivuva väri	Heatset-Farbe	encre heat-set (heat-set signifie durcissant par la chaleur)
impression cylinder	puristustela (syväpain.), puristussylinteri	Presseur	presseur, cylindre presure
ink feed control	painovärin syötönhallinta	Farbkontrolle	régulation de l'encrage
inkjet ink	inkjet väri	Inkjet Tine	encre pour impression jet d'encre
inkjet, inkjet printing	mustesuihku, inkjet tulostus	Inkjet, Inkjetdruck	impression jet d'encre
ink tack	painovärin tahmeus	Farbzügigkeit	tack de l'encre
ink viscosity	painovärin viskositeetti	Viskosität	viscosité de l'encre
IR-dryer	IR-kuivain	Infrarot-Trockner	sécheur Infra-Rouge
lacquering, varnishing	lakkaus	Lackierung	laquage, vernissage
lacuer, varnish, lac, gum-lac	lakka	Lack	laque, vernis
laser printing	laser tulostus	Laserdruck	impression laser
legibility, readability	luettavuus	Lesbarkeit	lisibilité, facilité de lecture
letterpress ink	kohopainoväri	Buchdruckfarbe	encre typographique

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
letterpress printing machine	kohopainokone	Buchdruckpresse, Buchdruckmaschine	presse typographique
letterpress, letterpress printing, relief printing	kohopaino	Buchdruck, Hochdruck, Typendruck	typographie, impression en relief
lithographic (offset) platemaking	offsetlevyn valmistus	Offsetplattenherstellung	exécution de la plaque lithographique
lithographic process	litografinen prosessi	Flachdruckverfahren	procédé lithographique, lithographie
matt ink, non-gloss ink	mattaväri	Mattfarbe	encre mate
missing dots	puuttuvat pisteet	fehlende Rasterpunkte	points manquants
offset printing process	offsetpainomenetelmä	Offsetverfahren	impression offset
optical density	optinen tiheys	optische Dichte	densité optique
original	originaali, alkuperäiskuva	Vorlage, Original	original
paste-up, paging, assembling	taittaminen, taitto	Umbruch	mise en pages
photo-composition, photo-type-setting	valoladonta, valolados	Lichtsatz, Photosatz	insolation, exposition
plate, relief etching, cliché	kuvalaatan syövytys, etsaus	Klischee, Reliefdruckplatte, Bildstock	graver à l'eau forte, corroder
plate	painolevy	Druckplatte	plaque, cliché
platen press	tiikelipainokone	Tiegeldruckpresse, Tiegel	presse à platine

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
printability	painettavuus	Bedruckbarkeit, Druckeignung	aptitude à l'impression, imprimabilité
printing industry	painoteollisuus	Truckindustrie	industrie de l'impression
printing ink, ink	painoväri	Druckfarbe, Farbe	encre d'impression, encre
printing method,	painomenetelmä	Druckverfahren	procédé d'impression print
printing process house	painotalo	Druckerei	imprimerie
printing plate	painolevy, painolaatta	Druckplatte	plaque d'impression
printing surface	painopinta	Druckfläche	surface d'impression
proof press	vedoskone	Andruckpresse	presse à épreuves, appareil à tirer des épreuves
proof reading	oikoluku	Korrekturlesen	correction sur épreuves, relecture
publish	kustantaa, julkaista	auflegen, verlegen, herausgeben	éditer, publier
publisher	kustantaja	Verleger	éditeur
punching machine	stanssauskone	Stanzmaschine	machine à imprimer et découper les étiquettes
register	kohdistus	Passer, Register	repérage
register difference	kohdistusvirhe, rekisterivirhe	Passerdifferenz	irrégularités de repérage
register sheet	kohdistusarkki	Registerbogen	feuille de contrôle de repérage

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
register, put into register	kohdistaa	passen (Druckformen), einpassen	registre, couper au repére
reproduction	reproduktio	Reproduktion	reproduction
rotogravure, gravure printing	syväpaino	Tiefdruck	hélio(gravure)
rubber blanket	kumikangas	Gummituch	blanchet de caoutchouc
running speed	ajonopeus	Laufgeschwindigkeit	vitesse d'impression
sewing, stitching, stapling	nidonta	Heftung	brochage, piqûre, agrafage
sheet	arkki	Bogen, Papierbogen	feuille
sheet-fed offset press	arkkioffsetkone	Bogenoffsetmaschine	machine offset à feuilles
sheet-fed rotary press	arkkirotaatiokone	Bogenrotationsmaschine	rotative à feuilles
silk screen printing, serigraphy	silkkipainatus, seripainatus	Siebdruck	sérigraphie
size	koko	Format	format
solvent	liuotin	Lösemittel, Lösungsmittel	solvant
stamping, blind blocking	sokkopainatus	Blindprägung, Reliefdruck	empreinte en relief, gaufrage en relief
stationery printing machine, forms printing machine	lomakepainokone	Formulardruckmaschine	machine à imprimer des formulaires
tension	kireys	Anspannung	tension
tonal value, tone value	sävy, sävyarvo, tummuus	Tonwert, Grauwert	valeur de tons, valeur de nuances

ENGLISH	SUOMI	DEUTSCH	FRANCAIS
toner	tooneri	Toner	toner
typesetting machine			composeuse de caractères
composing room	latomo	Setzerei, Setzersaal	salle de composition
UV-dryer	UV-kuivaus	Ultraviolett-Trockner	séchage Ultra Violet
web offset	rullaoffset, rainaoffset	Rollenoffset	rotative offset à bobines
wire stitching, stapling	nidonta	Drahtheftung	piquage métallique, agrafage

Notes

UPM

www.upm-kymmene.com

Printed 9/2005. UPM Finesse gloss, cover 200 g/m^2, inside pages 130g/m^2